

جامعة قناة السويس

كلية الآداب

قسم اللغة الفرنسية

الإشكاليات اللغوية في الترجمة من خلال ثلاث مترجمات  
فرنسية لمعاني سورة آل عمران  
دراسة لغوية في علم الترجمة

رسالة دكتوراه مقدمة من

محمد سعد علي معوض

تحت إشراف

الأستاذ الدكتور جوزين

الأستاذ الدكتور أسامة نبيل

جودت

أستاذ اللغة الفرنسية

أستاذ اللغة الفرنسية

كلية الآداب

كلية اللغات والترجمة

جامعة القاهرة

جامعة الأزهر

الأستاذ الدكتور / أحمد زلط

أستاذ النقد والأدب العربي

بكلية الآداب جامعة قناة السويس

## ملخص عربي ..

عنوان أطروحتنا للدكتور الإشكاليات اللغوية في .. الر .. جمعة من خلال  
ثلاث ترجمات لمعالي .. سورة آل عمران.

إن ترجمة النصوص المقدسة لها خصائص تميز ..ها عن الأشكال الأخرى  
لر .. جمعة جدت اللغة القرآنية العرب القدامى أن يأتوا حتى .. بسورة واحدة مماثلة  
للقرآن. ومن هنا كانت الصعوبات الشديدة لإعادة إنتاج هذه المعجزة اللغوية بلغة  
أخرى.

كدراسة تنتمى .. إلى علم الر .. جمعة ، تنقسم عينة البحث إلى جزأين : نص  
مصدر ، النص الذي نر .. جم منه - وهو سورة العمران - ونص مستهدف ، النص  
المترجم .. يتجهن الأخر .. ثلاث ترجمات فرنسية ينتمى .. مؤلفوها إلى ثقافات مختلفة.

في .. المقدمة ، نسلط الضوء على سبب وكيفية دراستنا الحالية من خلال  
الكشف عن أصالته يظهر أيضا = ا مكونات أطروحتنا ومشكلة البحث .. خصص  
الفصل الأولى .. لدراسة حواسي .. الر .. جمات المعنية. كما يفتح هذا الفصل نافذة على  
نية كل مر .. جم وكذلك على سر .. وط وأسباب إنتاج أي ترجمة.

الجزء الأول من الرسالة يتناول الإشكاليات اللفظية للر .. جمعة وينقسم إلى  
فصلين .. . الفصل الأول يعتمد على دراسة المشكلات المعجمية للر .. جمعة. نحن هنا  
نعالج مشكلة العلاقات المعجمية ، وأهمها إشكالية المشر .. ك اللفظي .. ومشكلة تعدد  
المعالي .. . نتناول أيضا ظاهرة الحذف والكلمات المستخدمة بمعناها المجازي .

يتناول الفصل الثاني .. المعنوية لجم والتداخل بس .. الثقافات " من ناحية ،  
مشكلة نقل بضع الكلمات والتعابير .. الى .. تعكس الثقافة العربية القرآنية إلى اللغة  
الفرنسية ؛ من ناحية أخرى ، يتناول الأثر العقائدي الديني .. لكل مر .. جم على عمله.  
يهدف هذا الفصل إلى إظهار أن اللغة البسر .. ية ليست فقط نظام = لغوي = ا ، ولكنها  
أيضا = ا أداة اتصال تعكس أيولوجية مجتمع الذي هي .. اللغة فيه.

أما بالنسبة للجزء الثاني .. ، فهو يدرس بناء الجملة من خلال .. :

الهدف من الفصل الأول هو دراسة نقل بعض عناصر الجملة العربية إلى  
اللغة الفرنسية والى .. يمكن أن تسبب صعوبات للمترجم .. جس .. . يتم التعامل مع  
إشكاليات مثل التقديم والتأخر .. والإستفهام والروابط.

الفصل الثالى . . يقوم على دراسة الأزمنة الفعلية ،ويكون بعنوان "دراسة مقارنة لطرق التعبير .. عن الأزمنة". يتناول هذا الفصل مشكلات نقل أزمنة الأفعال من النظام اللغوي العربى .. إلى اللغة الفرنسية ، حيث أن لكل منها هيكله الخاص الذي يختلف عن الآخر.